

*кафедри англійської мови технічного спрямування №1
факультету лінгвістики
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут»*

ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ НА ЛЕКСИЧНОМУ ТА СИНТАКСИЧНОМУ РІВНЯХ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Категорія оцінки сьогодні залишається предметом наукових досліджень у філософії та лінгвістиці, що обумовлено перш за все складністю процесу виникнення оцінки, природою цінностей, їх місцем в реальності та структурі ціннісного світу.

Оцінка як мовна категорія, що спирається у своїй семантиці на аксіологічну константу, формально виражається за допомогою різних мовних засобів – морфологічних, лексичних та синтаксичних, узагальненого інваріантного значення схвалення/ несхвалення дій, процесів, явищ, фактів тощо. Засоби вираження категорії оцінки та її суть висвітлені в працях багатьох вітчизняних та зарубіжних вчених, таких, як Т.А. Космеда, О.М. Островська, Т.І. Приходько, Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, І.В. Арнольд, О.М. Вольф та інших.

Актуальність дослідження обумовлена важливістю вивчення оцінних слів, словосполучень та речень як комунікативно-значимих системних угруповань; конкретного визначення характеру та статусу оцінки як однієї зі складових змісту слова; потребою з'ясування прагматичного потенціалу оцінних висловлювань.

Мета статті - дослідити мовні засоби вираження оцінки – одиницями лексичного і синтаксичного рівнів та їх зіставлення в англійській та українській мовах на матеріалі двох лексикографічних джерел, оригінального твору американського письменника ХІХ ст. Дж.Д.

Селінджера “The Catcher In The Rye” і його перекладі українською мовою О.Логвиненком.

Вперше термін «поняттєві категорії» був введений у науковий вжиток О.Есперсеном у його класичній роботі «Філософія граматики». О.Есперсен визнає, що «поряд з синтаксичними категоріями, або окрім них, або за цими категоріями, залежними від структури кожної мови, в тому вигляді, в якому вони існують, є ще позамовні категорії, що не залежать від більш або менш випадкових фактів існуючих мов. Ці категорії є універсальними, оскільки вони застосовані до всіх мов, хоча вони рідко виражаються в цих мовах ясним і недвозначним чином. За відсутністю кращого терміну я називатиму ці категорії поняттєвими категоріями» [5, с.57-58].

В лінгвістиці та філософії проблема «поняттєвої категорії» оцінки ніколи не втрачала своєї актуальності. Спочатку оцінку розглядали як поняття, згодом вона стала категорією філософії і, нарешті, категорією мовознавства.

Поняттєва категорія оцінки була предметом дослідження таких відомих мовознавців, як О. Есперсен, І.І. Мещанінов, С.Д. Кацнельсон, О.В. Бондарко та інших. Істотний внесок в лінгвістичні дослідження оцінки та засобів її вираження зробили багато вітчизняних та зарубіжних науковців таких, як Г.Г. Кошель, І.В. Онищенко, О.М. Вольф, А.А. Івін та інші.

Існує багато визначень оцінки, одні розглядають оцінку як «суспільно закріплене ставлення носіїв мови (гарний – поганий, добре – погано) до позамовного об’єкта й до фактів мови та мовлення» [12, с.11]; інші пояснюють її з точки зору семантики: «оцінка – це категорія, що об’єднує всі засоби, які має сучасна мова у своєму розпорядженні для категоризації й позначення розмаїття оцінних значень, що мотивовані зв’язками між мовцем і дійсністю» [7, с.305].

В структурі значення слова оцінка займає важливе місце. Вона може бути складовою денотату або конотату, а також може існувати в обох аспектах лексичного значення слова. Дослідження спирається на

класифікацію запропоновану С.С. Хидекелем та Г.Г. Кошелем, які взяли за основу ставлення суб'єкта до об'єкта оцінки й оцінні кваліфікації останнього [12, с.13]. Згідно цієї класифікації виділяється три типи оцінки.

I. Раціональна оцінка, яка орієнтується на логічні судження і визначається на основі властивих денотату характеристик (recidivist – рецидивіст, gangster – гангстер). Шкала раціональної оцінки має вид опозиції «норма»/ «не норма» яку можна продемонструвати протиставленнями «доречно»/ «недоречно», «правдиво»/ «неправдиво», «добре»/ «зле» і т. д. Раціональна оцінка або оцінка у денотаті, як правило, виражена у дефініції. Маркери оцінювання у дефініції поділяються на дві місткі категорії: «добре» і «погане». Вибір слів ґрунтується на принципі наявності семи «хороший»/ «поганий» у значенні слова. В результаті аналізу можна виділити дві групи слів:

1) безпосередньо оцінні слова (маркер оцінки знаходиться в самій дефініції, наприклад: а) pig – свиня – domestic and wild animal – свійська або дика тварина; б) dirty, greedy or ill-mannered person – (розм.) гидка, жадібна, невихована людина)

2) похідні оцінні слова (для виявлення оцінки потрібні подальші перетворення дефініції, наприклад: loafer – нероба – a lazy person, idler – idle, inactive, motionless, do-nothing; нероба – ледачий, неактивний, нерухливий, той, хто нічого не робить) [1, с. 313-394].

II. Оцінка, орієнтована на емоційне ставлення до предмета оцінки того, хто говорить. Через відсутність конкретного визначення емоцій та їх різнобарв'я емоційно-оцінна шкала має узагальнений вигляд. Основною опозицією шкали є протиставлення «засудження/ схвалення», що імплікує трансформовану оцінку «плюс/ мінус». Класифікація емоційної «+» оцінки також передбачає виділення таких підтипів: 1) пестливість (частіше за все стосується жінок, дітей, наприклад, birdie – пташка), 2) пустотливість (roly-poly – пампушечка (про товсту людину)), 3) захоплення (virtuoso – віртуоз), 4) схвалення, співчуття (belle – красуня), 5) жартівливість (lord – жарт,

володар (про чоловіка)). Тип емоційної негативної оцінки можна продемонструвати у вигляді наступних оцінок: 1) осудлива (sad – грубіян), 2) зневажлива (brat –шибеник), 3) знищувальна (mummy – коричнева фарба, негритянка), 4) презирлива (sirrah – (презирл.) пане), 5) лайлива (witch – відьма), 6) образлива (darkey – чорношкірий).

В сучасних лінгвістичних роботах відмічається, що в дослідженні, спостерігається розрив між широкою шкалою емоційних оцінок з відтінками від пестливості до зневажливості та лексикографічною практикою, в ході якої укладачі словників узагальнюють різні емоції, об'єднуючи їх однією ремаркою (наприклад, такі емоції, як зневага, приниження маркуються derogatory – зневажливо). Таким чином, емоційно-оцінна шкала подана у словнику неадекватна і доцільно буде створювати більш розгалужену систему позначень, для фіксування різних емоцій [3, с.11].

III. Оцінці відводяться різні місця в структурі значення слова: вона може бути складовою денотата (beauty – краса, criminal – злочинець) або конотації (crumb-bum – гнида пузата, pussy (voice) – вкрадливий голос), тобто щодо одних сфер діяльності суб'єкт актуалізує установки логічного сприйняття, щодо інших – чуттєво-образного. Однак, коли судження та переживання знаходяться в органічній єдності, йдеться про раціонально-емоційний тип оцінки (mug – простак) [3, с.13-14].

Слова можуть вступати в антонімічні відношення згідно оцінного компонента: beauty – ugliness, краса – потворність. Проте антонімія не завжди ґрунтується на протиставленні негативної та позитивної оцінок, іноді позитивна оцінка протиставляється відсутності позитивної оцінки. Наприклад: 1) famous – видатний, experienced (actor, poet) – вправний, досвідчений, 2) young – молодий, beginner - початківець, inexperienced (actor, poet) – невправний – другий ряд слів заперечує меліоративну оцінку слів першого ряду, але не вносить пейоративності у значення, демонструючи лише відсутність меліоративності.

Оцінка може відноситись до моральних аспектів: *selfless* – самовідданий, *cruel* – жорстокий; соціально-процесуальних: *thief* – злодій, *criminal* – злочинець; соціально-класових: *fascist* – фашист, *colonialist* – колоніаліст [1, с. 200, 477, 552].

Оцінний компонент виділяється у словах конкретної оцінки (оцінки за певною конкретною рисою). До цієї групи відносяться оцінки за:

1) зовнішністю: *handsome* – щедрий, *nice* – приємний, *beautiful* – гарний, *ugly* – огидний;

2) особливостями мови: *lisp* – шепелявість, *inarticulate* – нерозбірливий;

3) розумовою діяльністю: *capable* – здібний, *clever* – розумний, *dull* – сумний, *stupid* – тупий, *silly* – дурний;

4) характером: *active* – активний, *quiet* – спокійний, *placid* – спокійний, мирний, *hot-tempered* – запальний;

5) вміннями і навичками: *skilful* – вправний, *expert* – експерт, *experienced* – досвідчений [1, с. 67-581].

Отже, поняття оцінки нерозривно пов'язане з вираженням емоційного ставлення людини до об'єкту висловлювання. Даючи оцінку, мовець висловлює своє позитивне або негативне ставлення за будь-якою ознакою. У структурі значення слова оцінка пов'язана передусім з емотивним компонентом конотації, який включає в себе і раціональну, і емоційну оцінку. Значна частина оцінної лексики потенційно зв'язана з емотивним компонентом. Тобто все, що оточує людину викликає в неї оцінну реакцію.

На синтаксичному рівні виникають конотації, які відображають взаємовідношення мовних оцінних одиниць та існуючого позамовного об'єкта, явища та користувача. Конотативна інформація являється продуктом мовленнєвого процесу і виникає в результаті активізації виражального потенціалу експресивно-синтаксичних конструкцій.

Вона посилює вплив на людину та викликає в неї емоційно-оцінне ставлення до певного предмета, події чи стану. На синтаксичному рівні

засобами передачі конотативної інформації виступають словосполучення та речення, зокрема повтор та реприза, які при перекладі на українську мову передаються альтернативними засобами, а саме:

- Повтор передається повтором із збереженням його структурно-синтаксичних особливостей (young tartar – вередлива дитина; (an) ugly tongue – злий язик), [1, с. 581,631].

- Реприза передається репризою, компоненти якої виконують аналогічні граматичні функції, структурно-лексичними засобами та описовим способом [4, с.15] (There is no guts in him. [11, с.43] – Він мало чого вартий [9, с.25]; That was nice. I got a big bang out of that. [11, с.110] – Ото клас був! Я аж млів від утіхи [9, с.97].

В структурі словосполучення можуть відбуватися три процеси [10, с.130-137]:

1. Превалювання семантики оцінки в структурі іменника в межах словосполучення (king's weather – сонячна чудова погода, egregious ass, egregious fool – безпросвітний дурень [1, с.177, 293].

2. Превалювання семантики оцінки в структурі прикметника (evil eye – недоброзичливий погляд, butterfly kiss – солодкуватий поцілунок [1, с.190, 293].

3. Рівноправність компонентів за мірою вияву семантики оцінки (job's comforter – лицемірний утішник, signal villain – страшений негідник [1, с. 287, 603].

Оцінні словосполучення яскравіше та емоційніше зображують внутрішній світ людини, поведінку, її повсякденне життя.

На синтаксичному рівні оцінку можна також передати за допомогою фразеологізмів. Фразеологічні одиниці є експресивно та емоційно забарвленою лексикою, тому вони являють собою знаряддя вираження поняттєвої оцінки. Емоційний характер фразеологізмів виражає оцінююче ставлення до об'єкта того, хто говорить [8, с.2-3]. Фразеологізмами можуть бути як словосполучення, так і речення.

За вихідну обрана класифікація запропонована Д.І. Квесилевичем, де фразеологізми поділяються на [6, с.84]:

1. Фразеологічні зрощення – зовсім не мотивовані ідіоматичні групи слів (as an ass (або donkey) between two bundles of hay – буриданів осел (про людину, яка не може вибрати з двох речей одну), bland as oil – як шовковий [2, с.35].

2. Фразеологічні єдності – метафорично мотивовані ідіоми ((as) easy as A.B.C. (або as falling off a log, as lying, as punch, as talking, as winking, as damn it, as pie, as nothing), (as) simple as falling off a chair (або log), (as) simple as A.B.C.) – дуже простий, легкий; дуже просто, легко, нічого не варто (зробити); раз плюнути [2, с.98].

3. Фразеологічні сполучення (стандартні висловлювання) – групи слів з компонентами, комбінативна сила яких чітко обмежена (a little bit off the top – не сповна розуму, бракує клепки, transpontine drama – дешева мелодрама [2, с. 64, 786].

4. Фразеологічні вирази – прислів'я, приказки та афоризми (Laws are like cobwebs which may catch small flies, but let wasps and hornets break through (laws catch flies, but let hornets go free). – Закон як павутина – джміль проскоче, а муха застрягне; Bad custom is like a good cake, better broken than kept. – Бійся поганої звички як ворога) [2, с.104].

Отже, на синтаксичному рівні позитивну та негативну оцінки передають словосполучення та речення, зокрема повтор та реприза. За класифікацією Д.І. Квесилевича словосполученнями виступають фразеологічні єдності, зрощення та сполучення, а реченнями – фразеологічні вирази.

Велике значення відіграють засоби вираження оцінки при перекладі художніх текстів, за допомогою яких перекладач здійснює перехід від одиниць оригіналу до комунікативно рівноцінних їм одиницям перекладу. Перекладач застосовує трансформації на основі використання перекладацьких прийомів. Під перекладацькими трансформаціями слід

розуміти дії перекладача, які він робить для подолання контекстуальної невідповідності оригіналу відносно тексту перекладу. Ці дії включають в себе: оцінку характеру та класифікацію явища (конструкції, звороти і т.д.) в тексті оригіналу, яке викликало контекстуальну невідповідність відносно тексту перекладу, а також вибір такого перетворювального способу, тобто одного або декількох перекладацьких прийомів, який дозволяє адекватно перекласти одиницю тексту оригіналу, що викликала контекстуальну невідповідність.

Розглянемо застосування лексичних прийомів перекладу.

Калькування - спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин, тобто морфем або слів (у випадку сталих словосполучень), їх лексичними відповідниками в мові перекладу.

Shake (або quake, quiver, tremble) like a leaf (або like an aspen leaf) [2, с.893]	Тремтіти як осиновий лист [2, с.893]
Small talk [1, с.496].	Пуста балаканина [1, с.496].

Український переклад даних прикладів є аналогом англійських, тому оцінне значення цих словосполучень є однаковим, тобто була досягнута бажана передача оцінки.

Додавання (розширення) – використання в перекладі додаткових лексичних одиниць для передачі імпліцитних (припущених, але лінгвістично не висловлених) елементів змісту оригіналу, наприклад:

'You're aces, Ackley kid,' I said [11, с.63].	Ти, малий, хлопець на всі сто! – кажу [9, с. 44].
He was a secret slob anyway [11, с.42].	Хто-хто, а я добре знав, який він неохайний [9, с.25].

При перекладі з англійської на українську мову до першого прикладу додали вираз «на всі сто», що передав емоційне відчуття захопленості. Це свідчить

про те, що українська мова більш емоційна. При перекладі другого речення виразна негативна оцінка передається завдяки уточненню «хто-хто, а я добре знав».

Опущення (звуження) – відмова від передачі семантично перенасичених слів, значення яких несуттєві або їх легко відновити в контексті. Наприклад:

She didn't look too gorgeous. She looked pretty old and all [11, с.61].	Вигляд вона мала справді не дуже привабливий. Стара якась [9, с.45].
He was a very peculiar guy [11, с.28].	Дивний субчик [9, с.19].

При перекладі даних речень були опущенні одиниці, які в українській мові не відігравали великого значення і завдяки цьому була досягнута бажана передача оцінки.

Перестановка (переміщення) – використання найближчого відповідника одиниці, що перекладається в іншому місці висловлювання в тексті перекладу, зміна порядку одиниць перекладу у порівнянні з порядком одиниць оригіналу.

Here is a nice mess I am in [11, с.30]!	У добру халепу я вскочив [9, с.14]!
He played the piano stinking, if you want to know the truth [11, с.148].	Як хочете знати правду, то грав він препаскудно [9, с.125].

При перекладі з англійської на українську була застосована перестановка одиниць, що призвело до більш виразного вираження негативної оцінки та відчуття незадоволення та осудливості.

Генералізація – заміна одиниці вихідної мови, яка має вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням.

Boy, was it dark [11, с.151].	Слухайте, а темінь - хоч в око стрель [9, с.126].
Boy, I felt miserable. I felt so depressed, you can't imagine [11,	Слухайте, а на серці в мене коти шкребли. Так було тоскно - ви собі не

с.98].	уявляєте [9, с.82].
--------	---------------------

В першому прикладі при перекладі був застосований спосіб генералізації для донесення до читача, яка саме темінь була – «хоч в око стріль». В другому прикладі український переклад більш образний, завдяки розширенню значення (на серці коти шкребли).

Конкретизація – лексико-семантична заміна одиниці вихідної мови, яка має ширше значення, одиницею мови перекладу з вузьким значенням.

(The) devil's damn [2, с.278].	Бісова бабуся [2, с.278].
He's got a lot of dough, now [11, с.11].	Тепер грошей у нього як полови [9, с.4].

При перекладі був застосований спосіб конкретизації, за допомогою якого до українського читача більш чітко був донесений зміст та негативне значення, оскільки в українській мові лайку асоціюють з родиною, а кількість грошей з половиною.

Логічна синонімія – заміна одиниці вихідної мови одиницею мови перекладу, яка є для даного контексту її синонімом.

“Sharp,” he said [11, с.46].	Клас! - каже [9, с.27].
I could shoot the old bull... [11, с.32].	Я спокійнісінько пудрив старому мізки... [9, с.14].

В обох прикладах був застосований прийом логічної синонімії, при якому речення були синонімами тільки в даному контексті.

Модуляція (змістовий розвиток) – заміна слова або словосполучення вихідної мови одиницею мови перекладу, значення якої є логічним наслідком значення вихідної мови.

They were nice guys [11, с.22].	Ото були хлопці [9, с.7]!
There is a good fellow [11, с.25]!	От молодець [9, с.10]!

Український переклад обох прикладів є логічним наслідком значення англійської мови, але в українській мові більш чітко виражена оцінка, завдяки вигуку.

Висновок. В роботі було досліджено 1042 одиниці та їх переклад на українську мову. В результаті використання елементів статистичного аналізу було встановлено, що: негативну оцінку передають: образлива – 137 одиниць (13%), лайлива – 46 одиниць (4,4%), співчуття – 43 одиниці (4%), осудлива – 236 одиниць (22,6%), зневажлива – 124 одиниці (11,9%), знищувальна – 132 одиниці (12,6%); позитивну оцінку передають: радість – 12 одиниць (1,1%), жартівливість – 17 одиниць (1,6%), задоволення – 157 одиниць (15%), захоплення – 138 одиниць (13,8%). Отже, засоби вираження оцінки англійської мови не такі експресивні та образні як українські. В обох мовах переважає негативна оцінка.

Отримані результати можуть бути використані для подальших досліджень у лінгвістиці та розширення вивчення проблеми співвідношення одиниць мови та мовлення, раціонального та емоційного в мові, а також можуть застосуватися в теоретичних курсах із теорії комунікації, теорії перекладу, лексикології, стилістики, на практичних заняттях з англійської мови, у спецкурсах із теорії міжкультурної комунікації, лексикографії, при написанні курсових та дипломних робіт.

Література

1. Балла М.І. Новий англо-український словник / М.І. Балла // 3-е вид., випр. та доп. – К.: Чумацький Шлях, 2006. – 668 с.
2. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник / К.Т. Баранцев //– К.: Знання, 2005. – 1056 с.
3. Бессонова О.Л. Оцінка як семантичний компонент лексичного значення слова (на м-лі іменників-назв особи в англійській, французькій та

українській мові): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук / О.Л. Бессонова. – Донецьк: Вид-во ДНУ, 1995. – 22с.

4. Дудник М.М. Співвідношення денотативної і когнітивної інформації при перекладі (на м-лі текстів публіцистичного стилю): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук / М.М. Дудник. – Київ: Вид-во КНУ, 2001. – 19с.

5. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен //– 2-е изд., стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 408с.

6. **Kveselevich D.I., Sasina V.P. Modern English Lexicology in Practice / D.I. Kveselevich, V.P. Sasina. - Vinnytsia: Nova Knyha, 2001. – 117p.**

7. Космеда Т.А. Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорії оцінки / Т.А. Космеда. — Львів : ЛНУ імені І. Франка, 2000. — 305 с.

8. Кузьмин С.С. Оценочность в английской фразеологии: Автореф. дис... канд. філол. наук / С.С. Кузьмин. – М.: МГПИИЯ, 1980. – 19с.

9. Селінджер Дж.Д. Над прірвою у житті: Повісті, оповідання / [пер.з англійської О.Логвиненка,О.Тереха,О.Сенюка,Ю.Покальчука].- К.:Молодь,1984.-272с.

10. Приходько Т.І. Способи вираження оцінки в сучасній англійській мові / Т.І. Приходько. – Запоріжжя: Вид-во ЗДУ, 2001. – 362с.

11. Salinger J.D. The Catcher in the Rye / J.D. Salinger. – Санкт-Петербург: Антологія, 2003. – 256р.

12. Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Природа и характер языковых оценок / С.С. Хидекель, Г.Г. Кошель // Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. — Воронеж : Узд-во Воронеж. ун-та, 1983. — С. 11–16.

Чмель В.В. Ахмад И.М.

ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ НА ЛЕКСИЧНОМУ ТА СИНТАКСИЧНОМУ РІВНЯХ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Стаття присвячена дослідженню проблеми вираження понятійної категорії оцінки на лексичному та синтаксичному рівнях в англійській та українській мовах на матеріалі художніх текстів. Оцінка розглядається як мовна категорія, аналізується її роль у структурі значення слова. На основі проаналізованих робіт вітчизняних та зарубіжних вчених наводиться визначення оцінки, виділяються її типи. Значна увага приділяється засобам вираження оцінки в залежності від емотивного компоненту конотації та особливостям мовної реалізації категорії оцінки. Автори розглядають засоби передачі позитивного, негативного та нейтрального забарвлення мови на лексичному та синтаксичному рівнях, за допомогою яких елементи висловлювання набувають більшої експресивності.

Ключові слова: категорії, оцінка, позитивне/негативне значення, лінгвістичний рівень, експресивні засоби, емотивний компонент.

Чмель В.В. Ахмад И.М.

ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ И СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЯХ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается проблема выражения понятийной категории оценки на лексическом и синтаксическом уровнях в английском и украинском языках на материале художественных текстов. Авторы анализируют средства, передающие позитивную, негативную и нейтральную (или амбивалентную) оценочную окраску на лексическом и синтаксическом уровнях, с помощью которых элементы высказывания наделяются большей экспрессивностью, подчеркивают колоритность языка с целью привлечения внимания окружающих. Оценка рассматривается как

языковая категория, дается определение оценки, выделяются ее типы, анализируется ее роль в структуре значения слова.

Ключевые слова: категория, оценка, экспрессивные средства, позитивное/негативное значение, лингвистический уровень, эмоциональный компонент.

Chmel V. Ahmad I.

EXPRESSION OF EVALUATION CATEGORY IN LEXICAL AND SYNTACTICAL LEVELS IN THE ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

The paper focuses on the problem of the expression of the category of evaluation by linguistic means in the English and Ukrainian languages. Although the problem in question is more or less investigated, there exist a few blank spaces to be filled in – especially when it comes to the adequate translation from English into Ukrainian. The paper under review presents an endeavour to bring out typical evaluative linguistic units and systematize the ways and means of their translation from English into Ukrainian.

In this study the category of evaluation is interpreted as speakers' evaluative attitude to the object of evaluation.

In modern linguistics the following types of evaluation are distinguished: positive – negative – neutral. Apart from this, two kinds of evaluation are described in special research works, i.e. general::concrete. It should be emphasized that neutral evaluation is commonly treated as negative.

At the lexical level the category of evaluation in contrasted languages is divided into following types: rational, emotionally positive / negative and rational-emotional.

The range of evaluation meanings within the framework of 'good' / 'bad' is extremely rich. It may be represented by such emotions as: admiration, satisfaction, joy, compassion, etc.

The data obtained as a result of the contextual, contrastive, functional and statistical linguistic analysis of the material, confirm that occurrence of evaluative

emotional structures is higher in Ukrainian than in English and prevailing of negative evaluation is typical in both contrasted languages.